

出國報告（出國類別：考察）

雲南參訪計畫出國報告

服務機關：國立臺灣文學館

姓名職稱：趙慶華助理研究員

派赴國家／地區：中國雲南

出國期間：2019年11月5日至11月10日

報告日期：2020年01月10日

摘要

為考察中國雲南地區保存並活絡少數民族文化之措施與策略，並進一步了解在全球化背景下少數民族歷史、母語、口傳文學（神話傳說）、原始宗教祭儀等文化元素，如何與當代世界對話等課題，本館於 2019 年擬訂「雲南參訪計畫」，以相關主題之博物館舍、專家學者、新創媒體為參訪拜會對象，希望透過他山之石，以更加務實有效的方式促進臺灣原住民族母語文化、民間口傳文學的傳承與存續。本計畫時程為 2019 年 11 月 5 日至 10 日，共計 6 天；參訪成員為趙慶華助理研究員，參訪地點為中國雲南昆明、麗江，主要內容包括：拜會納西文化學者楊福泉教授、參訪雲南民族博物館、雲南省博物館、雲南文學藝術館、東巴文化研究院、東巴文化博物館、麗江讀本、大研納西古樂。關於此次參訪，提出兩點建議事項：1.建立臺灣口傳文學母語音像資料庫（包括原住民族與非原住民族）。2.發揮文學博物館舍社會責任，開發臺灣原住民族母語文學教材，強化與全國各中小學連結，積極建構原住民族文學與文化向下扎根的基礎。

目次

摘要

壹、 前言

貳、 行程安排及參訪議題

參、 參訪心得

肆、 建議事項

壹、 前言：計畫緣起與目的

中國境內有諸多少數民族，其中雲南是少數民族最多的省分，人口在 5000 人以上的有 25 族，人口共約 1500 萬，佔該省總人口約 35.7%。隨著現代化和都會化的發展，加上網路普及和新興媒體的誕生，過去承載少數民族豐富文化傳統的口傳文學、掌握民間藝術和技能的藝人逐漸減少，使得各民族獨有的「文化記憶」面臨中斷。當地文化界人士意識到此危機，便逐步啟動相關計畫，希望透過在地豐厚的民族文化資源，提升和打造多元文化的品牌形象。此外，納西族的東巴文字雖然因為具有特殊的形象藝術特質，得以衍生為各種文創商品，促進觀光產業發展，但就納西族人自身的文化存續而言，實質的成效並不大；隨著人口減少、學校仍以漢族教育為主，傳統文字甚至不乏消失滅絕的危機。有鑑於此，納西族人、民間學者（東巴祭師）與研究機構遂展開合作，力促保存、教育、傳承，終於在 2003 年讓東巴古籍被聯合國教科文組織列入「世界記憶名錄」，成為中國已列入世界記憶名錄的五項文化遺產中，唯一少數民族的世界遺產。本館不僅長期藉由出版、研究、轉譯等方式，希望傳遞並擴大普及讀者對於臺灣珍貴的語言資產——白話字的認識，另一方面，亦關注臺灣原住民族口傳文學與相關物質文化之保存，故本計畫以雲南少數民族文化機構、博物館舍和專家學者為主要對象，包括位於昆明的雲南民族博物館、雲南省博物館、雲南文學藝術館，保存納西族文字、文化以及經典古籍的重要據點麗江東巴文化研究院、東巴文化博物館、新創媒體《麗江讀本》，納西文化專家楊福泉教授、納西族和力保東巴，考察雲南地區保存並活絡少數民族文化之措施與策略，並進一步了解在全球化背景下的少數民族歷史、母語、口傳文學（神話傳說）、原始宗教祭儀等傳統質素，可以如何與當代世界對話。

貳、 行程安排及參訪議題

| 日期 | 行程 | 內容 |
|--------------|--|--|
| 11.05 (二) | 臺南→臺北→昆明 | 13：15 桃園國際機場出發 16：45 抵達昆明長水國際機場 |
| 11.06 (三) | 1、拜會雲南省社科院學術委員會副主任楊福泉教授。 2.參訪雲南民族博物館 | 1. 楊福泉教授介紹雲南少數民族概況、納西族特殊風俗文化、語言文字。 2. 由科研部副主任楊曉接待並進行全館導覽解說。 |
| 11.07 (四) | 1.參觀雲南省博物館 2.參訪雲南文學藝術館 | 1.自行參觀雲南省博物館之常設展、特展。 2.由夏強疆研究員接待並進行導覽解說。 |
| 11.08 (五) | 1. 參訪麗江市東巴文化研究院 2. 參訪麗江東巴博物館 3. 大研納西古樂 | 1. 由李德靜院長接待，介紹該館成立沿革及發展，並參觀庫房典藏之東巴古籍及相關出版說明。 2. 由和力保東巴接待，進行館內導覽解說，並介紹東巴文化之傳承教育。 |
| 11.09 (六) | 1.拜會麗江新創媒體「麗江讀本」 | 1.由董事長王治暨採訪部同仁接待，針對少數民族文化保護與媒體的關係進行簡報。 |
| 11.10 (日) | 昆明→臺北→臺南 | 昆明長水國際機場→臺北桃園國際機場→臺南高鐵站 |

一、雲南社科院楊福泉教授

雲南省社會科學院學術委員會副主任楊福泉博士本身為納西族人，長期從事人類學、民族學和納西學的研究，特別是有關納西族的文化（包含文字）與藝術，不僅觀點獨到，且有多部重要著述問世。此次拜會，楊教授首先提及他與故宮前副院長李霖燦先生的因緣——李先生於 1938 年自杭州藝專畢業，隨即前往麗江研究納西族（又稱麼些族、摩西族）的文字與文化，並將田野採集所得編輯為《麼些字典》，因而獲得「麼些先生」的稱譽，素為麗江當地文化界人士所熟知。楊教授與李先生因研究領域相同而多有往來，李先生晚年心心念念希望能重返麗江，然終因年齡健康等因素而未能成行，其後將一縷白髮寄給楊教授，囑其將之埋藏於麗江玉龍雪山。述及這段往事，楊教授對李先生的追思懷念溢於言表，由此可知兩人情誼之深厚。

接下來，他簡要地說明了雲南少數民族的概況，其後並側重麗江的人文地景、納西族特殊的風俗文化、口傳文學的神話傳說等。

由於雲南擁有最多世居民族、特有民族、人口較少民族、跨境民族，因此普遍被認為是中國的「民族文化大省」，其中白族、哈尼族、傣族、僳僳族、拉祜族、佤族、納西族、景頗族、布朗族、普米族、阿昌族、怒族、基諾族、德昂族、獨龍族等 15 個民族是雲南所獨有，各族分布呈現「大雜居、小聚居」的特點。而楊教授所屬的納西族，原為游牧在中國青海省黃河、湟水谷地的「羌人」，其後輾轉遷徙至四川西南與雲南西北一帶，並分化成不同的民族，其中一支就是納西族。納西族的摩梭人信奉自然神靈、崇拜山神，相信天地萬物皆由神靈主宰；每年 7 月 25 日祭祀獅子山的「轉山節」，即為族人敬拜天地自然的慶典。此外，納西族人在一千多年前便創造象形文字，更有運用這種文字所書寫的東巴古籍流傳至今，記載該民族社會、文化、習俗、祭儀等各方面事務，具有極高學術和文化價值，使得納西文化享譽世界。

楊教授也提到：麗江著名的「玉龍雪山」，當地人稱為「伯使巫魯」，意思是「銀石雪山」，是納西人寄託精神與靈思的神山，也是保護神「三多神」的化身，每年農曆 2 月 8 日是三多神的生日，後來成為法定的民族節日——三多節，是納西人民間最盛大的節日。但另一方面，玉龍雪山也被納西族年輕的情侶視為靈山和情山——在他們的神話傳說中，雪山中有一靈域淨土名之為「霧路游翠國」(ngv lv yeq chel goq)，一對愛神情侶騎著紅虎與白鹿，率領千禽百獸，呼喚悲苦難脫的有情人。據說也因為此一傳說，造就納西族相當高頻率的殉情悲劇，很多情侶均選擇玉龍雪山作為殉情之地；對此，研究者咸信，納西青年對「霧路游翠國」的信仰與殉情悲劇的形成有著密切而神秘的內在聯繫，這個現象又可與東巴經文中所記載的長詩《魯般魯饒》互為參照——此詩描述愛情和青春生命的理想樂土「陳尼久卡補」，意為「十二歡樂坡」，指的是「雪山上殉情者居住之地」，後來經過民間詩人對「殉情調」的收集整理而將其譯為「玉龍第三國」廣為人知。而除了玉龍雪山之外，對於麗江同樣具有重要意義的地理景點是流經其境內東、北、西北三面的「金沙江」，納西語稱「含衣比」(haiq yi bbiq)，意指「金子的大江」，流程 447 公里，是麗江的天然邊界與重要象徵。

而講到納西文化，最重要的自然是由納西人創造的象形文字以及據此寫成的古籍「東巴經」。楊教授表示，文化大革命期間，原本流佈在民間的納西古籍遭到大量燒毀，相當大一部分流落到歐美國家，包括私人收藏在內，他估計應有一萬多卷；至於仍留存在中國境內者，大多為麗江、昆明、北京、南京等地的文化機構所典藏，少部分在民間人士手裡，大約有兩萬多卷，臺灣中研院傅斯年圖書館亦有收藏。東巴經文在納西語中稱為「斯究魯究」(ser jell v jell)，意思是「木石上的痕跡」、或「木與石的紀錄」，以木與石指稱一種文字，說明了東巴文化的獨特內涵，也顯示木與石是東巴教中富有深奧宗教意涵的神祕象徵物，是最為普遍的儀式祭品。

納西象形文字獨特之處在於它是人類文字從圖畫文字向象形文字過度的特

殊階段象徵，它也是當前人類文明中唯一「活著」的象形文字，納西傳統文化的傳承者東巴祭司不僅能夠識讀且仍在當前的生活祭儀中使用這套古老的文字與知識。上萬卷東巴經可說是納西人古代智慧和哲思的重要載體，也是他們生活的百科全書，包括他們對宇宙人生的思考、對天地人鬼神的解釋、對天體地理生老病死的探索，集古代宗教、歷史、文學藝術、天文地理、社會生活與民俗為一體，甚至還可在其中發現喜馬拉雅山雪域的前佛教文化、本教文化元素。最後，楊教授得知數日後我將去拜訪麗江的東巴文化研究院，特別表示那裡有豐富的東巴古籍典藏，一定會讓我有不虛此行之感。

二、 雲南民族博物館

1993 年籌建、1995 年開館的雲南民族博物館，坐落於昆明滇池國家旅遊度假區，占地面積 13.33 萬平方公尺，展場建築面積 3 萬平方公尺，展區面積 6000 平方公尺，建築群採富有地方民族特色的迴廊風格，是中國目前最大的民族類博物館，也是東南亞最大的民族博物館。博物館一樓入口大廳為文創商品展示與銷售處，二樓有文物資料中心與博物館書店，其餘空間則以 11 個展場推出 8 個專題：民族服飾與製作工藝、民族文字古籍、民族手工藝品、民族民間面具、民間瓦當、傳統生產生活技術、民族民間美術、民族樂器，雖名之為「專題」，但基本上仍屬於「常設展」而非「特展」，希望讓觀眾能以多元而立體的視角體察當地豐富的精神面貌與傳統文化。

此次參訪由該館科研部副主任楊曉研究員進行導覽解說，她表示，目前館內典藏文物大約有十多萬件，除了民眾主動捐贈，很大一部分仰賴館內研究人員親至各地進行徵集；倘若所接觸的並非該研究員自身所屬或研究範疇的民族，其間可能存在若干文化理解的斷層，則就必須花費一些時間「蹲點」，透過與當地耆老、居民談話、田調，對文物所承載的文化意涵進行深入了解，等到相關知識

建構完備，才能將文物攜回入藏。在林林總總的各類文物當中，少數民族傳統服飾可說是該館的重點收藏，其中「民族服飾與製作工藝」展區分為兩個部分：傳統服飾和服飾製作工藝；「傳統服飾」包含「早期服飾」、「日常裝與盛裝」、「宗教祭祀服」三個單元，「服飾製作工藝」則有「印染與刺繡」、「紡織機具」、「服裝配飾」等單元。基本上是以綜觀總攬的角度呈現服飾發展演變的歷史脈絡，從使用材質、款式型制、工藝技法、文化內涵與功能等面向訴說雲南各少數民族「穿」的故事。整體而言，展品豐富，相關介紹亦十分詳盡，但由於是以「議題」而非「族別」作為子題區分，因此未能針對個別民族的服飾特色進行系統性的介紹，讓觀者參觀之後僅能留下較為籠統概括的印象，在其他例如口傳古籍、戲曲面具、民族樂器等展區，情況也大致相同，是較為美中不足之處。

另外，由於 2019 年為中國建國 70 周年，在國家強力動員下，各博物館均（必須）策劃以此為主軸、配合館舍主題特色的「特展」，民族博物館所推出的是「雲南各民族心向党——建國初期雲南少數民族敬獻中央人民政府禮品展」，主要展出雲南各少數民族在中國建國初期向政府所敬獻、具有民族文化藝術特色的珍貴禮品，其中並述及自 1949 至 1990 前後，該國政府透過少數民族社會歷史和語言調查，針對民族族稱和特徵進行的「民族識別工作」，確認包括漢族在內的 56 個民族。這個展覽雖然充滿官方色彩，亦不無樣板之虞，但在某種程度上還是讓外來者如我得以從不同角度觀察中國的「民族政策」，並思索現代國家當中少數群體與統治者的關係。

總的來說，從展示手法、展品陳列、動線安排等角度來看，雲南民族博物館基本上仍偏向傳統型博物館，除上述配合國策的特展當中運用了大量多媒體、數位科技等現代手法，常設展部分大致採取中規中矩路線，與觀眾互動的裝置設計幾乎闕如，展場亦未見導覽手冊或相關文宣，顯然仍有不小的進步空間。



雲南民族博物館牌樓。



雲南民族博物館正門入口處。



雲南民族博物館大門入口處文創商品展示。



第一展區介紹少數民族服飾，依材質、製成技術的發展，按時序排列。



第一展區內的少數民族服飾。



紡織機具。



各少數民族印染與刺繡織品。



文字出現以前用來記事與表意的方法和工具。



各少數民族的口傳文學典籍。



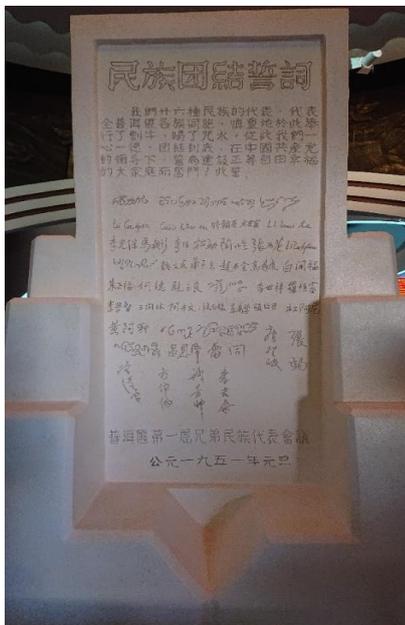
適逢中國建國 70 年，各博物館幾乎均推出相應特展。民族博物館為呼應該館主軸，策劃「雲南各民族心向党——建國初期雲南少數民族敬獻中央人民政府禮品展」，展出 1950 年代各少數族群為表忠心，向統治者進獻的禮品。



中國於 1949 年建國後即針對境內少數民族進行民族識別與分類工作。



出現最多的，是這種展現擁護、團結的錦旗。



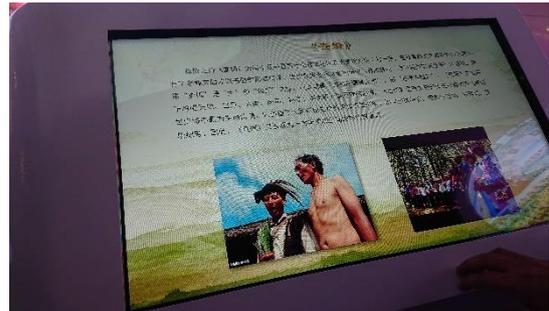
中國建國後，各少數民族紛紛組織參觀團前往北京向政府當局表達擁護之意。



同樣的，政府機關也會派出慰問團、訪問團前往少數民族地區，這幅極具民族特色的刺繡即為當地少數民族贈送給中央訪問團的紀念品。



以編年史方式說明 1950 年代以降，雲南地區少數民族工作（社會、經濟、文化措施）之演變。



運用多媒體裝置介紹各少數民族之口傳文學（神話、傳說）的介紹。



對於雲南少數民族融合之宣揚。



在配合國策的展區，國家領導人的喊話成為隨處可見的標語。

三、 雲南省博物館

相較於已有一段歷史、建物較為老舊、遊客稀少的雲南民族博物館，位於昆明觀光勝地官渡古鎮附近的「雲南省博物館」新館，館舍宏偉壯觀，加上擁有地利之便，明顯帶動觀光人潮。雲南省博物館原創建於 1951 年，是雲南省最大的博物館，也是中國首批國家一級博物館；新館則是在 2015 年 5 月 18 日開幕，於文化廣場與雲南大劇院遙相對望。建築外觀呈正方體造型，取材自雲南四合院形式的傳統民居建築「一顆印」造型，紅銅色的外牆以錯落有致的折面和多層次的狹長縫，呼應昆明著名的「石林」地質特色，充分運用在地元素，融傳統與現代於一爐。

就性質而言，雲南省博物館屬於綜合性博物館，館內設有研究、典藏、展示、教育、服務等單位；典藏文物超過 20 萬件，其中包含 509 件（組）一級文物，1389 件（組）二級文物，除了來自購買與民眾捐贈，另有考古發掘的出土品、或研究人員調查徵集所得，類別則有書畫、青銅器、宗教、郵票、錢幣等數十項，更有戰國時期青銅牛虎銅案、西漢塗金騎士四牛銅貯貝器、宋代郭熙《谿山行旅圖》等國寶級文物數件，為該館鎮館之寶。館內展出分為「基本陳列」（常設展）和「專題陳列」（特展），「基本陳列」展區在二樓，以「回」字形為動線設計，主要採歷時性的敘事介紹雲南的山川風貌、自然物產、民族風情和人文歷史，從「序廳」的總說為起點，接下來依照時代先後分為六個子題：遠古雲南——史前時期的雲南、文明之光——青銅時代的雲南、南中稱雄——東漢至魏晉時期的雲南、妙香佛國——唐宋時期的雲南、開疆戍邊——元明清時期的雲南、風雲百年——近現代時期的雲南。各子題根據時代特色，側重介紹雲南不同面向的發展，展品陳列講求氛圍營造（不再是大量文物擁擠地被壓縮在展櫃當中），展場設計亦頗富創意，包括歷史情境造景、多媒體影音聲光、與觀眾的互動裝置等，透過沉浸式體驗，即便無法細細瀏覽所有內容，觀眾也可以在很短的時間內留下深刻的「雲南印象」。

至於「專題陳列」的特展部分，根據志工表示，該館會不定期與其他單位，例如美術館、博物館、或其他藝術機構舍合作，推出重要文化、歷史、和藝術主題特展。到訪期間，該館正推出「金沙水拍雲崖暖——紅軍長征過雲南」（位於 1 樓、4 展區），自然是為慶祝建國 70 年所策劃，便不在此贅述。

博物館全區分為三樓層，每一層皆有展場，值得注意的是，該館「玻璃盒子」（中庭右側）二樓是專門提供兒童活動的「兒童區」，三樓則設有「中國文化體驗中心」。至於一樓，除了遊客中心與服務台，同時還有咖啡餐飲休憩區，結合雲南生態旅遊特色，特別著重向顧客傳遞雲南咖啡古樹栽種生產與外來文化

接觸的歷史；大廳樓梯左後側則是主打精品路線的「文創體驗店」，銷售高單價的文創商品。



雲南省博物館建築外觀。



一樓大廳。



以情境造景，呈現雲南史前時代的生活方式。



雲南青銅時代以「滇國文化」為代表。



青銅工藝展區。



青銅時代文物。



雲南史前時期壁畫。



史前時期猿人化石相關介紹。



雲南元謀出土了距今 170 萬年前的直立人化石，故在史前文化展區，也介紹了人類演化的歷史。



元謀人化石考古出土場景。



咖啡餐飲休憩區。



文創商品體驗區。



置於一樓大廳的古文物「天施大爐」。

四、 雲南文學藝術館

隔著廣福路與雲南省博物館相對的，是 2010 年起造、直到 2019 年 9 月才正式營運的「雲南文學藝術館」。此次參訪，由該館研究人員夏強疆先生進行導覽，也是經由他的解說才了解，「雲南文學藝術館」的定位其實頗為特別，它與「雲南文藝家之家」、「雲南文學院」合起來被稱為「雲南文苑」，「雲南文藝家之家」是「雲南省文聯」的辦公地點（雲南省文學藝術界聯合會），「雲南文學院」

為作家交流創作中心，而「雲南文學藝術館」是雲南文苑的重要主體，隸屬於雲南省文聯。這三個功能和屬性均不同的單位及其建築由一條藝術長廊串聯，被賦予研究、推廣、發展雲南文化藝術的重任，是中國政府近年規劃的文化重點工程。雖說是重點工程，但夏強疆先生表示，由於人員和經費並未完全到位，截至目前為止，只有「雲南文學藝術館」已經竣工並啟用，其餘都還在收尾階段，難怪所到之處都會看到建築材料的殘跡或尚未處理的垃圾等等。

至於 2019 年 9 月 25 日才正式對外開放的「雲南文學藝術館」，其性質較近似於綜合型的「文藝展覽中心」，館舍建築一共有六層樓，但光是慶祝建國 70 周年的「輝煌 70 年——雲南省慶祝中華人民共和國成立 70 周年成就展」就佔去了三、四個樓層，剩下的空間則推出雲南音樂展、雲南舞蹈展、雲南雜技展、雲南攝影展、雲南民間文藝展、雲南電影展、雲南電視展、雲南曲藝展、雲南戲劇展、典藏書畫精品展，以廣泛而全面的角度介紹雲南各類型文藝的演進與發展概況，總計展出藏品 1770 件、照片 10960 幅、圖書 3120 冊。除了上述文藝主題，另有雲南美術、雲南文學、雲南書法未在展出之列，根據館方的說法，是因為「安排了其他重要展覽內容，（這三項專題展）將延後開放」，看來得等到「70 周年成就展」結束，雲南文藝的面貌才能更為完整地呈現了。

值得一提的是，館舍名稱特別標舉「文學」，是因為夏強疆先生乃是世界華文文學研究者，他與雲南大學世界華文文學與東南亞文學研究中心主任楊振昆教授力促在「雲南文學藝術館」中一定要有「世界華文文學」專屬的展區。而如果要讓展覽精彩具可看性，豐富珍貴的文物典藏當然是必要前提，因此他們經常往返東南亞、歐美各國，向當地的華文作家徵集文物，甚至也公開發佈文物徵集啟事。夏先生說，他們目前已經徵集到相當數量的文學文物，特別是許多珍貴的圖書出版品，未來會在展館五樓以常設展的形式規劃「世界華文文學展廳」，將世界華文文學與各地華文文學的發展脈絡經緯交織，並希望這裡也可以成為作家創作、交流的園地。



從雲南省博物館這一側對望雲南文學藝術館。



雲南文學藝術館入口處，到訪時館內正同時推出建國 70 周年慶祝特展。



藝術館另一側即為隸屬於雲南省文聯的「雲南省文學藝術聯合會」辦公室。



以看板圖文介紹雲南的人文歷史和地理風情，基本上仍偏向靜態展示。



楚雄位於雲南省中部，是彝族自治州的州府所在地。



雲南雜技特展區。



有關雲南省雜技團的介紹。



雲南傳統戲曲介紹。



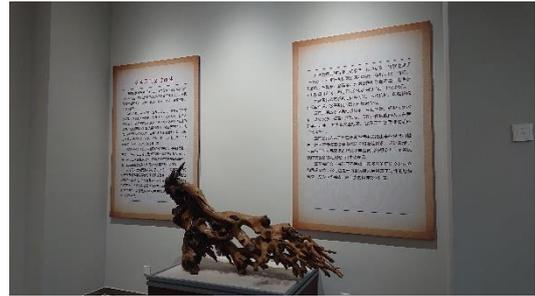
雲南曲藝特展區。



以捏麵人呈現雲南各地的民俗節慶活動。



雲南民間文藝特展區。



雲南民間文學概述。



雲南民間文學特展區。



進行田野調查採集所使用的錄音器材。



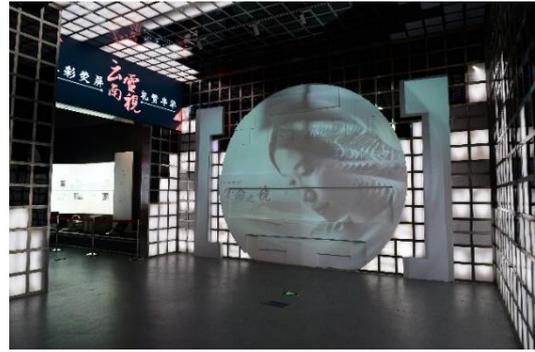
雲南電影特展區。



以雲南為故事背景的电影海报。



電影拍攝器材展示區，並以燈牆介紹雲南導演、演員。



雲南電視特展區。



雲南省文學藝術界聯合會設有對公眾開放的「雲南文藝圖書館」，藏書豐富，可供一般民眾閱覽。



夏強疆先生於其大作簽名，隨後致贈參訪者。

五、麗江市東巴文化研究院

雲南是納西族的主要聚居地，其中又以麗江市的納西族人口最多，因此研究、保存和傳承納西族文化精髓的文化機構「東巴文化研究院」和「東巴文化博物館」均設立在此。之前拜訪楊福泉教授時，已經聽他說過有關納西族的種種，而拜訪東巴文化研究院，則是希望更進一步了解相關單位在保存少數民族文化上的具體做法。當天由李德靜院長親自接待，適逢院方邀請前來協助東巴經文翻譯的和貴生東巴在場，另有一位來自德國漢堡大學的碩士生欲以東巴經為碩士論文主題，我們很幸運地得以進入研究院的庫房，除了近距離觀賞其所典藏的珍貴東巴古籍，同時也實地研究單位翻譯、詮釋古典經文的具體操作方式。

納西族流傳至今的古老文化被稱為「東巴文化」，這是包含了文字、文學、

經典、音樂、繪畫、舞蹈、祭祀儀式等元素在內的一整套文化體系，源自於他們的原始信仰「東巴教」，東巴教的祭司在納西族語中被稱為「東巴」（「智者」的意思），是該古老文化的主要繼承者和傳播者。但就如同我們知道的，1960-1970年代的文化大革命、加上隨之而來的快速現代化發展，原本以世襲制傳承的東巴人數越來越少，表示能夠識讀、理解東巴經文，以及能夠按照經文記載進行各種儀式者也在銳減當中，這對於納西東巴文化的傳承與保存而言，當然是個不利的警訊。為了彌補民間文化的斷層，1981年雲南社科院成立了「東巴文化研究室」，1991年改為「東巴文化研究所」，2004年又更名為「麗江市東巴文化研究院」，仍隸屬於雲南社科院轄下。自「東巴文化研究室」成立至今，「搶救」與「研究」始終是首要目標，包括經文的清點編目、翻譯詮釋、東巴教儀式記錄乃至於出版；然而這一切要能順利推展，「東巴」是必不可少的角色。因此從早年的研究室到現階段的研究院，該單位均長期與村落裡的東巴合作，此次參訪見到和貴生東巴與研究人員的工作模式是：先由東巴以納西族語直譯經文內容，研究人員將之以納西族語標音方式書寫於紙面——有時雖然只有一個象形圖樣，但轉化為口語時可能會演繹為一段很長的文字，其後東巴需詮釋、說明文意，研究人員再以漢字記錄經文釋義。但由於「東巴」是一種身分而非職業，他們平常有各自的工作、農務，無法長期專職支援研究工作，因此研究院是以較為機動性的方式，與多位東巴合作，在預先排定的工作時程，看哪位東巴有空，就由其來協助研究。

過去 20 多年來，在政府單位、研究部門以及民間人士的共同協力下，東巴文化研究院在古籍的研究、整理、傳承、出版等方面獲得相當傑出的成就，包括翻譯東巴經 1300 多冊，以原文、記音、對譯和意譯四種文本對照方式彙編百卷《納西東巴古籍譯注全集》；為正在接受傳承教導、有意願成為東巴的「準東巴」們出版可以參照學習祭儀規章的《常用東巴儀式規程及經典》四冊；與哈佛大學燕京學社合作出版《哈佛燕京學社藏納西東巴經書》。李院長說，研究院除了研究和搶救，同時也重視納西東巴文化的傳承與社會利用，而東巴文字不僅出現在

經籍，也有部分的應用文書，例如書信、地契等，這幾年他們陸續以田野調查的方式協助保存這些文獻史料；另一方面，由於麗江的旅遊業高度發展，連帶使得東巴文成為具有市場價值的文創商品素材，但使用者的錯誤率幾乎高達 95%，因此研究院在 2018 年推動「東巴文字標準化」計畫，希望藉由勘誤，讓大眾也能正確地學習東巴文，不要被錯誤的商品應用誤導。

除了以紙本形式翻譯出版經文典籍，研究院日前剛開始另一項十分特別的計畫——運用專業的錄音和攝影設備，拍攝記錄東巴誦讀經文的影像和聲音，一方面是為了保存納西東巴的語言，另一方面則藉由喉頭儀和腹帶等科學設備，將東巴誦經時的各種指標例如：聲頻、呼吸、嗓音、乃至心跳和情緒的變化等各項生理反應記錄下來，未來進一步以科學儀器分析相關數據，作為更深入的研究之用。而所錄製的這些音頻，在累積到一定數量並完成除錯後，也將以東巴語言數位資料庫的方式對全球開放。目前進行中的是前述《常用東巴儀式規程及經典》的聲音錄製，李院長說，這項錄製成果不僅將進入全球數位資料庫，也在社群網路平台發佈，便利東巴們在工作農忙的空檔隨時可以用手機聆聽，再對照紙本出版品，可以增加其學習效率並促進其學習意願。



東巴文化研究院大門入口處



東巴文化研究院大門入口處



東巴文化研究院內景觀。



研究院內隨處可見東巴象形文字。



東巴與研究員合作的方式是口述經文所載象形文字的意思，由研究員以納西語標音方式記錄。



和貴生東巴（左一）



研究院典藏的東巴經。



博物院典藏東巴經。



研究人員聆聽東巴口述經文，以標音方式將之記錄下來。



研究院文物典藏櫃。



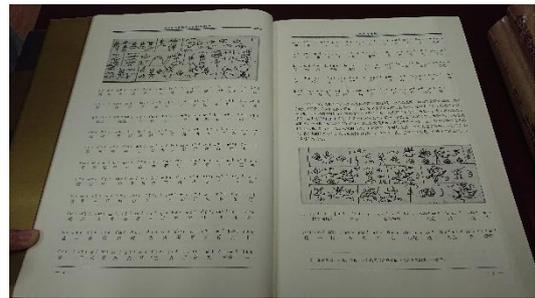
博物院刻正進行經文誦讀影音錄製計畫，設置專門的錄音室和相關器材。



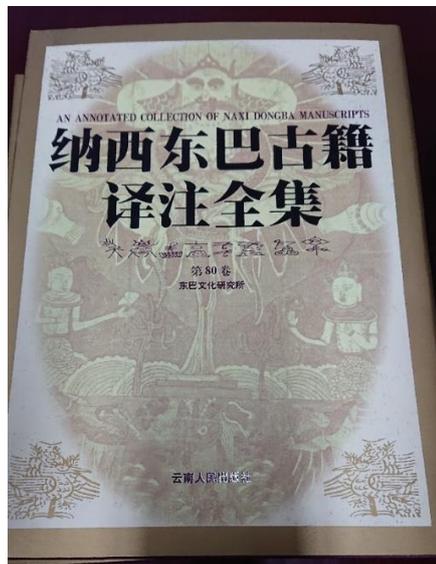
除了錄製誦讀經文的聲音，也同步拍攝影像，並有各種高科技裝置測量誦讀者的生理數據。



李德靜院長展示研究院 20 多年來的出版成果。



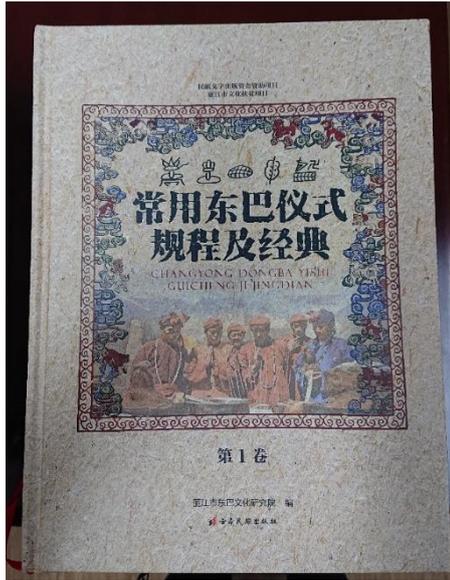
東巴文化研究院已出版百冊《納西東巴古籍譯注全集》，以原文、記音、對譯和意譯四種方式對照彙編。



《納西東巴古籍譯注全集》



東巴文化研究院與哈佛燕京學舍合作出版，由研究院協助識讀哈佛所典藏之東巴經書。



這是讓想要成為「東巴」者參考閱讀的書籍，針對東巴儀式及各種章程進行詳細說明解釋，可以說是東巴的「教科書」。



東巴古籍除了經文，也有繪畫，此即研究院彙整所典藏之古籍繪畫編纂而成的圖書。



研究院所出版納西文、東巴古籍相關圖書。



在麗江的各旅遊景點均可見納西象形文字。

六、 東巴文化博物館

與東巴文化研究院同樣位於麗江黑龍潭公園內的「東巴文化博物館」，性質和功能屬性則大不相同。博物館成立於 1984 年，原名「麗江縣博物館」，1999 年改為「東巴文化博物館」，與「麗江市文物管理所」共同隸屬於「麗江市博物院」，以收藏整理、研究推廣、展示和傳承東巴文化為使命。館內收藏文物 12000 多件，其中東巴經 1000 餘卷。

常設展「納西東巴文化展」，以納西族開天闢地九兄弟和七姐妹為起點，提煉出納西族將人與自然視為同父異母兄弟的自然觀，也將納西族敬畏自然的特質深植於觀眾心中。展覽大致可分為兩部分，首先以納西族的地方歷史和民族文化為主軸，介紹其誕生源起、象形文字、遷徙分佈、稱謂演變乃至服飾差異；其次則是以東巴教為內涵的納西民間信仰，包括東巴文化的精神、東巴古籍中的神話傳說、歷來東巴祭司名錄、東巴教的占卜、祭祀、取名、以及超渡、喪葬、延壽、祭天、祭自然神、祭風等各種儀式。可能是受限於博物館整體空間不足，展場環境未盡理想，展示手法也稍嫌老派，對展出文物的保護不夠細緻；且多以文字展板傳遞訊息，與觀眾的互動性不高，沒有充分顯現其館藏的精彩豐富，是美中不足之處。

參觀結束後，由專家和麗保接待，由於他本身即為東巴，因此解答了許多我們對於東巴文化的疑惑。

和麗保出身於東巴世家（納西族的「東巴」為世襲制，傳子不傳女），但在他父親那一代卻因故中斷，因此他後來是跟著同為東巴的舅舅，從 2001 年開始，以師徒制的方式學習如何成為一個東巴，2009 年被東巴文化博物館破格錄用，一方面跟著年輕卻很資深的木琛東巴繼續學習，另一方面負責博物館的文物數位化、以及東巴文化傳承工作。基於博物館的社會責任，東巴文化博物館在麗江市中小學設有四個傳承點，由和麗保安排課程，以不定期的方式進入學校教授學童東巴文、東巴繪畫以及手工紙的製作；至於民間自辦的東巴學校，博物館則會依其需求，前往指導那些想要成為東巴的學生，教導他們如何主持各種儀式。邁向東巴之路首先是從「拜師」開始：先選定師父，再由師父挑選一個黃道吉日，通過師父的灌頂加持，就可以正式展開學習之旅；在此同時，也有許多禁忌需要遵守，特別是飲食上的禁忌，例如不能吃狗、蛇、蛙、驢、馬……等等。從開始學習到成為真正的「東巴」，需要多久時間？和麗保說，根據可查考的經典記載，東巴教的儀式大約有 30 種，但凡只要學會一種，基本上就可以被稱為是「東巴」；

而根據主持儀式的能力和數量多寡，東巴又可分為小東巴、大東巴、東巴王三種等級，全中國境內目前既存東巴不超過 1000 位，這也就是為什麼納西族對自身民族文化一直有很強烈的不安，希望極盡所能地進行搶救。

此外，他也提及納西族標音文字系統「哥巴文」與「東巴文」不同之處，某些已經失傳或在現代社會已經不再舉行的儀式，東巴教與原始古老的「苯教」的關係、以及「東巴」與「薩滿」的差異，還有不同地區培養出來的東巴彼此之間略有門派風格的不同……。而納西族的歷史文化，包括東巴經中的「創世紀」、「洪水」傳說，以及「父子連名」的命名方式，都跟臺灣原住民都有若合符節之處，這或許也是所謂世居民族或原住民族的某種文化共通性。最後講到現在的學校教育是否重視少數民族母語的復振？答案當然是否定的。基本上學校絕對是以漢語做為唯一的通用語言，且力求矯正其特有的族群腔調；因此孩子大多只能在家中習得母語，聽力或許尚可，但口說能力一般不佳。聽到這裡，當然不免覺得可以與臺灣的經驗互為參照，同時也會發現：中國政府當局一方面挹注大量資源進行納西東巴文化的搶救和保護，另一方面卻又透過漢化教育斬斷其母語根源，這其中的巨大矛盾，或許也是當前世界各國原住民族傳承自身文化時所遭遇最困難也最無解的挑戰。



東巴文化博物館入口處。



「納西東巴文化展」以納西族開天闢地的神話傳說為起點。



雲南各地少數民族分佈地圖模型。



事實上，納西族的東巴文化早在 20 世紀初期便已進入西方歐美人類學家的視域，進行文獻蒐集與研究。而在中國再次受到重視則是文化大革命之後，由許多年事已高的東巴呼籲展開搶救。



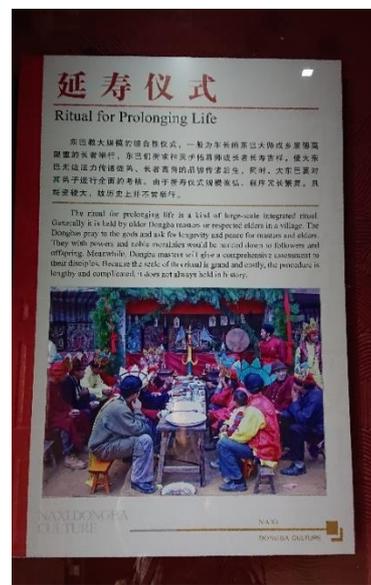
有關納西族地理分布、遷徙歷史與各支系及不同名稱的介紹。



納西東巴祭司圖像。



對古老神秘的納西東巴文化研究，在 19 世紀末由西方傳教士揭開序幕。



東巴教儀式有 30 多種，但目前許多儀式已相繼失傳；「延壽儀式」非常隆重盛大，據說要於三年前開始準備，且多為富裕之家才會舉行的儀式。



學者方國瑜所著《納西象形文字譜》以族語字母標音、漢文釋義並陳的方式讓讀者認識納西象形文字。



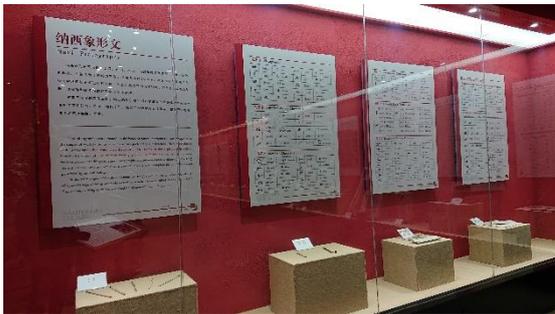
東巴教各種占卜儀式、器具及星象圖的展示。



以東巴象形文字所撰寫的占卜書。



東巴教及其相關祭祀儀式的介紹。



納西文字介紹，單字共約 1400 個，是至今唯一仍「活著」的象形文字。



祭天儀式的情境示意模型。



祭天儀式說明介紹。



「東巴紙」在東巴文化和經籍的傳承過程中扮演很重要的角色，其製作需經過相當繁複的程序，坊間觀光旅遊景點商店所販賣並非正統「東巴紙」。



直幅長卷《神路圖》，用於喪葬和超渡儀式，內容分為神界、人界和鬼域三部分，是東巴繪畫的經典作品。



東巴文化博物館採納西族傳統民居四合院式建築，充分利用當地環境所建造。



大祭風儀式模擬場景。



拜會結束後與和麗寶東巴（右二）合影。

七、麗江讀本

此行最後一站，參訪位於麗江市區的新興網路媒體《麗江讀本》，《麗江讀本》隸屬於《雲南信息報》旗下，由「南方報業傳媒集團」與「雲南出版集團」聯合創辦。而《雲南信息報》原為雲南省的行業機關報，歷經紙本報業的激烈競爭與沒落，幾經改組，在 2005 年被整併劃入「雲南出版集團公司」，2010 年先以週報的形式發行紙本《麗江讀本》（每週四出刊），2014 年結合麗江當地最活躍的公共微信平台 and 網路傳媒「掌上麗江」，改版為網路媒體，成為麗江最大的媒體機構，報導內容完全以麗江在地事務為核心，特別聚焦於納西族的人文、歷史、傳統文化等議題。

到訪當天雖然是週末假日，不過董事長王治先生仍率領多位採訪編輯部同仁竭誠接待，進行一場相當詳細的簡報。《麗江讀本》目前線上讀者有大約 25 萬人，內部工作人員 60 多人，其中負責採訪編輯的記者約 20 多位。在現今訊息爆

炸的時代，網路媒體必須要能掌握最新訊息，隨時進行更新，即使如此，《麗江讀本》並不轉載抄襲其他媒體，所有刊載內容均由記者親自採訪撰稿。除了日常生活類的資訊之外（例如健康、美食、旅遊……），他們最大的特色是發揮媒體的力量，傳承和保護納西族等少數民族的文化傳統和歷史記憶。相關專題包括人物採訪、特殊節日慶典的記錄、古蹟建築和個別事件，各類題材除了由記者以田野調查的方式走訪挖掘，也有熱心的讀者會提供線索，告知自己的村落有什麼值得報導的人事物，請記者前來採訪。顯然，媒體與讀者的素質是相互影響的，優質的媒體可以提升讀者的素質，並可進一步相互協力，共同為少數民族文化的累積存續貢獻心力。

聽取簡報的過程中也得知，由於少數民族的傳統祭儀與歲時節令跟漢民族有很大的不同，因此雲南當地會配合各民族的宗教信仰、節慶祭祀而訂定相應的國定假日（其他少數民族數量眾多的省分例如廣西亦然）：每年農曆二月八日是納西族祭祀保護神三多神（或稱「三朵神」）的盛大節日「三多節」，農曆三月梨花盛開時則是白族的「梨花節」……，每當遇上這些節慶，各族人可以放假回家全心準備重要的祭典，如以納西族為例，整個麗江市亦配合休假。這在全世界有「少數民族」或所謂「原住民族」的國家來說，當然並非新創，但如對照臺灣原住民各族一直希望爭取過「自己的年節」卻缺少非原住民族群以及相關單位的響應和支援，這樣相對進步的思維及做法應可做為臺灣的借鏡參考。



《麗江讀本》辦公室入口櫃台。



《麗江讀本》所發展的各類型網路社群平台。



辦公室牆面懸掛著受訪者（讀本人物）的照片和簡介。



另一牆面懸掛離職員工前輩的照片。



《麗江讀本》為本館到訪所做的準備。



簡報主題和內容說明。



由採編部同仁吳先生進行簡報。



左二為董事長王治。

參、 參訪心得

108 年度「雲南參訪計畫」由於蘇碩斌館長必須出席立法院預算會議而臨時取消行程，改由我單獨執行，雖然仍照原定計畫拜會相關機構，但對方的接待層級因此而略為降低，也缺乏雙邊互相的交流，較為可惜，未來在出訪時間的安排應可預做更為周詳的規劃。

由於雲南特殊的人文環境，此次參訪多為以少數民族文化與歷史為主題的博物館舍，儘管與「(現當代)文學」並無直接關聯，但依然可以進行博物館舍的觀摩學習，觀察並反思在全球化的時代背景與現代國家治理的社會框架下，少數民族的處境，以及在此處境中，博物館與媒體應該擔負的社會責任。

昆明是雲南省省會，但在全中國來說也只是「西部第四大城市」，至於麗江，雖然是觀光重鎮，但兩個城市的文化發展終究難與北京、上海等一線大城市並駕齊驅，而此等窘境充分反映在當地博物館相關軟硬體設施的不足之處。除了最新完工落成的雲南省博物館之外，其餘館舍之建築本體雖然考慮到在地元素，與當地人文、地景特色結合，但在維修整理上，投注的資源和心力顯然不夠，導致某些場館內部空調、採光狀況未盡理想。此外，像是雲南民族博物館，擁有相當精彩豐富的藏品，但可惜其展品陳列、展場設計、乃至展覽介紹和文物說明牌之撰寫，多以相當傳統、樣板的形式呈現，更沒有多媒體、數位科技等現代裝置，缺乏與觀眾溝通互動的機制，恐難以達成博物館教育的目的。而以此做為借鏡，回過頭來思考本館的各項展示教育和文學推廣活動，不啻為很好的提醒：「文學博物館」由於展示主題和藏品性質亦屬「靜態」，因此過去有許多展覽主要是以作家手稿、出版著作為展示內容，無論是一頁稿紙或圖書封面，靜靜地躺在展櫃內，其實無法引發觀眾太大興趣，也讓展場顯得十分沉悶而缺乏生氣，只是一種消極的手法。而透過參訪他館，可以讓我們重新去思索：在當代社會，博物館的職能已與過去有很大的不同，比起「將文物呈現在觀眾眼前」的純粹「物件」導向，

更重要的是連結人與物、過去與現在，藉由保存與紀錄，成為公共論述與社會參與的橋樑，讓文化多樣性得以永續存在。這也是本館未來應該致力透入的方向。

此外，雲南省是中國少數民族數量最多的省份，其中納西族集中分布地區甚至設置為「雲南省玉龍納西族自治縣」，但在統治者意志高於一切的國度，少數民族能有多少「自治」空間無疑是令人懷疑的。表面看來，政府投注了大筆經費致力於東巴文獻史料的搶救保存，可是另一方面，學校教育所做的卻是強力遏殺學童的母語能力，致使古老而珍貴的納西族語、東巴文字，如果不是只有少數人（東巴）能夠識讀，便是成為賺取觀光財的來源，且往往是以錯誤的方式被應用。與此相對照，臺灣原住民各族由於人數少、資源也少，母語的維繫傳承更為不易，2018年通過《國家語言發展法》之後，文化部會及相關單位慢慢開始內建「文化平權」、(各族)「語言平等」開關，但除了成立母語電視台、並在各階段課綱安置母語教學必選修時數，站在國立臺灣文學館的立場，我們應在不削減原住民族主體意志的前提下，積極實踐博物館的社會責任。

事實上，麗江的東巴文化研究院、東巴文化博物館和《麗江讀本》所建構的鐵三角，可以說是用各司其職的方式將東巴文化的研究、保存、整理、傳承、報導、記錄做了相當妥貼的演示：研究院與民間專家（東巴）協力翻譯典籍；博物館跨出靜態展示，走進校園和民間以實際行動進行文化傳承；新興媒體則出於使命感，以撰寫民族誌的態度致力挖掘納西族的人物與故事。換句話說，在「跨領域」當道的年代，文化事務的實踐恐怕也必須透過跨部會單位的合作方能有所成。臺文館長期推動「文化平權」，無論是作為「聽障示範館」或是持續關注原住民、新住民、女性、銀髮族等群體，倘若我們只限縮於「文學」（創作、閱讀）的範疇，實質的成果和效益可能相當有限，如能以跨部會、跨領域的方式串聯相關單位與資源，也許便能發揮相乘而不只是相加的效果。舉例來說，本館近年致力於推展「母語文學扎根」，希望能讓中小學的兒少讀者更加熟悉「母語」、並親近「文學」，除了出版文學繪本作品之外，還可以怎麼做呢？若以原住民族為例，或許

可以與教育部、原民會、原住民族母語推廣社團以及原住民作家合作，根據當前中小學課綱，開發原住民族母語文學教材，由此建構原住民族文學與文化向下扎根的基礎。

肆、 建議事項

一、建立臺灣口傳文學母語音像資料庫（包括原住民族與非原住民族）。——

東巴文化研究院目前刻正進行的東巴經文吟誦錄製計畫促使我意識到，臺灣過去數十年由各相關單位所進行的口傳文學採集素材數量堪稱龐大，包括原住民族的神話傳說，或福佬、客家族群的歌謠、諺語、民間故事，基本上都以整理編輯為書面文字並印製出版作結，採集收錄過程中的「聲音」雖有部分發行出版（歌謠類較多），或以光碟形式隨紙本圖書一同販售，但並未進行系統性的彙整和累積，因為我們往往重視「文字」勝過「語言」，忽略了在各族群母語瀕臨滅絕的當代，透過口說語音的記錄來保留母語與本土文化的可行性與有效性。據此，建議比照「國民記憶庫」的模式，一方面大規模錄音採集以各族群母語講述的口傳文學，另一方面重新盤點既有的音像資料，包括歌謠、神話傳說、諺語、民間故事，將之整理匯入此資料庫，以最完善的方式保存並延續臺灣各族群語言和文化的生命。

二、善盡文學博物館舍社會責任，開發臺灣原住民族母語文學教材，強化與全國各中小學連結，積極建構原住民族文學與文化向下扎根的基礎。——

本館近年致力編寫出版給小朋友閱讀的母語文學文本，但多為臺語讀本，不僅缺少客語出版品，原住民母語亦付之闕如。聽到和麗保東巴敘述博物館與中小學連結，提供師資與教材，將民族文化和母語的種子播撒在小朋友心中，我想這或許是本館未來可以努力的方向：與教育部、原民會進行跨部會合作，由臺文館整合原住民族母語專家／文學創作者、以及兒童文學作家，自行創血或改寫原住民作家作品，成為適合中小學生使用的母語教材，配合課綱，一方面傳遞語言，另一方面則使其對自身族群文化有更深的認識和理解。